



Servizio Carriere e concorsi del  
personale di Ateneo e rapporti con  
il Servizio Sanitario Nazionale

UOC Carriere e concorsi personale  
docente

OGGETTO: Approvazione atti procedura valutativa per la chiamata di n. 1 Professore di seconda fascia, ai sensi dell'art. 24, comma 6 della Legge 240/2010 per il Settore concorsuale 10/L1 – Lingue, letterature e culture inglese e anglo-americana e SSD L-LIN/12 – Lingua e traduzione – Lingua inglese

Titolo VII/I

Fascicolo: 212.10/2021

### IL RETTORE

**VISTA** la Legge 9 maggio 1989, n. 168;

**VISTO** l'art. 24, comma 6 della Legge 30 dicembre 2010, n. 240;

**VISTO** il Regolamento di Ateneo per la disciplina del procedimento di chiamata dei professori di ruolo di prima e seconda fascia ai sensi delle disposizioni della Legge 240/2010 emanato con il D.R. prot. n. 34944 rep. n. 1825/2011 del 28 settembre 2011 e s.m.i.;

**VISTO** il D.R. prot. n. 186998 rep. n. 2895/2021 del 15 dicembre 2021, pubblicato all'Albo ufficiale di Ateneo in data 15 dicembre 2021, con il quale è stata indetta la procedura valutativa per la chiamata di n. 13 Professori di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 6, della Legge 240/2010;

**VISTO** il D.R. prot. n. 14848 rep. n. 202/2022 del 3 febbraio 2022, pubblicato sul sito web dell'Ateneo il 3 febbraio 2022, con il quale è stata costituita la Commissione di valutazione della procedura in oggetto;

**ACCERTATA** la regolarità formale degli atti costituiti dai verbali delle singole riunioni, dei quali fa parte integrante il giudizio collegiale espresso sulla candidata, nonché dalla relazione riassuntiva dei lavori svolti;

### DECRETA

ART. 1 – Sono approvati gli atti della Commissione giudicatrice della procedura di valutazione per la chiamata di n. 1 professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 6 della Legge 240/2010 per il Settore concorsuale 10/L1 – Lingue, letterature e culture inglese e anglo-americana e SSD L-LIN/12 – Lingua e traduzione – Lingua inglese, presso il Dipartimento di Studi Umanistici.

Il candidato più qualificato a svolgere le funzioni didattiche e scientifiche per le quali è stato bandito il posto è:

1) prof.ssa Silvia Monti

Il presente decreto rettorale è pubblicato all'Albo ufficiale di Ateneo ed entra in vigore il giorno successivo alla data di pubblicazione.

Pavia, data del protocollo

IL RETTORE  
Francesco SVELTO  
(documento firmato digitalmente)

EV/PM/SG/ar

**PROCEDURA VALUTATIVA AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 6, DELLA LEGGE 240/2010, INDETTA CON D.R. PROT. N. 186998 REP. N. 2895/2021 DEL 15.12.2021 PUBBLICATO ALL'ALBO UFFICIALE DI ATENEO IN DATA 15.12.2021, PER LA CHIAMATA DI N. 1 PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI**

## **RELAZIONE FINALE**

Il giorno 1 aprile 2022 alle ore 12.45 si è riunita in via telematica la Commissione giudicatrice della suddetta procedura di valutazione, nelle persone di:

Prof.ssa Paola Baseotto  
Prof.ssa Silvia Bruti  
Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi

per redigere la seguente relazione finale.

La Commissione ha tenuto complessivamente, compresa la presente, n. 3 riunioni iniziando i lavori il 14 marzo e concludendoli il 1 aprile 2022.

Nella prima riunione del 14 marzo la Commissione ha immediatamente provveduto alla nomina del Presidente nella persona della Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi e del Segretario, nella persona della Prof.ssa Silvia Bruti.

La Commissione prende visione del D.R. di indizione della procedura di valutazione, il cui Avviso è stato pubblicato all'Albo Ufficiale di Ateneo in data 15.12.2021, nonché degli atti normativi e regolamentari che disciplinano lo svolgimento della procedura stessa.

Ciascun commissario ha dichiarato di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con gli altri commissari (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.1948 n.1172) e la non sussistenza delle cause di astensione di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c., nonché delle situazioni previste dall'art.35-bis del Decreto legislativo 30.03.2001, n.165 e s.m.i., così come introdotto dalla Legge 6.11.2012, n.190 e s.m.i.

La Commissione prende visione altresì della nota del Servizio Carriere e Concorsi del Personale di Ateneo e rapporti con il Servizio Sanitario Nazionale prot. n. 2022-UNPVCLE-0018909 del 9 febbraio 2022 con la quale si comunicava la partecipazione alla procedura in oggetto di un unico candidato.

La Commissione ha predeterminato i criteri, di seguito riportati, per procedere alla valutazione del candidato ed ha stabilito di esaminare nella seduta successiva le pubblicazioni scientifiche, il curriculum, l'attività didattica svolta al fine di verificare l'ammissibilità alla valutazione dello stesso.

I criteri di valutazione sono stati stabiliti nel rispetto degli standard qualitativi di cui all'art.24, comma 5 della Legge n. 240/2010 e del regolamento attuativo di Ateneo. Nelle more dell'emanazione del regolamento di cui al comma precedente si fa riferimento ai criteri generali di cui al D.M. 04.08.2011 n.344.

Per la valutazione dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti:

- a) numero dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi;
- b) esiti della valutazione da parte degli studenti, con gli strumenti predisposti

dall'ateneo, dei moduli/corsi tenuti;

c) partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;

d) quantità e qualità dell'attività di tipo seminariale, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato.

Per la valutazione dell'attività di ricerca scientifica:

a) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi;

b) partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;

c) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.

Per la valutazione delle pubblicazioni scientifiche:

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione;

b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di professore universitario da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate;

c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;

d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

La Commissione, ritenendo che nel settore relativo alla procedura in oggetto non esistano indici statistici affidabili o affermati (numero delle citazioni, numero medio di citazioni per pubblicazione, impact factor totale e medio, indice di Hirsh o simili, etc.), ha deciso di non ricorrere all'utilizzo dei predetti indici.

La Commissione ha stabilito di valutare inoltre gli "Elementi di qualificazione didattica e scientifica" indicati nell'art. 1 del D.R. di indizione della procedura.

Possono altresì essere oggetto di specifica valutazione la congruità del profilo scientifico del candidato con le esigenze di ricerca dell'Ateneo, nonché la produzione scientifica elaborata dallo stesso successivamente alla data di scadenza del bando in base al quale ha conseguito l'Abilitazione scientifica nazionale, in modo da verificare la continuità della produzione scientifica.

La Commissione ha deciso di riunirsi il giorno 1 aprile alle ore 11.30 per la valutazione delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell'attività didattica svolta.

La Commissione, al termine della seduta, ha consegnato il verbale contenente i criteri stabiliti al Responsabile del procedimento, affinché provvedesse alla pubblicazione sul sito web dell'Ateneo.

Nella seduta del 1 aprile alle ore 11.30 la Commissione ha accertato che i criteri fissati nella precedente riunione sono stati resi pubblici per almeno cinque giorni, si è collegata alla Piattaforma informatica PICA, ha preso visione del nominativo della candidata e ciascun commissario ha dichiarato di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con la candidata stessa, e la non sussistenza di cause di astensione di cui agli artt. 51 e 52 del c.p.c.

La Commissione ha stabilito di valutare la seguente candidata:

dott.ssa Silvia Monti

La Commissione ha quindi preso visione della documentazione inviata dalla candidata e ha preso in esame tutte le pubblicazioni, nel rispetto del numero massimo indicato nel bando.

Per la valutazione la Commissione ha tenuto conto dei criteri indicati nella seduta preliminare del 14 marzo.

Verificato che la candidata non ha prodotto pubblicazioni redatte con i componenti della Commissione, è stata presa in esame l'unica pubblicazione svolta in collaborazione con i terzi, in base ai criteri stabiliti nella prima riunione del giorno 14 marzo 2022 e, tenuto conto anche dell'attività scientifica globale sviluppata dalla candidata, la Commissione ha ritenuto di poter individuare il contributo dato dalla candidata stessa e unanimemente ha deciso di accettare il lavoro in parola ai fini della successiva valutazione di merito.

La Commissione ha poi esaminato i titoli presentati dalla candidata, in base ai criteri individuati nella prima seduta.

Al termine della disamina la Commissione ha formulato un giudizio collegiale sulla candidata sulla base delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum, dell'attività didattica svolta (Allegato 1 – Verbale 2).

La Commissione, al termine dei lavori e con deliberazione assunta all'unanimità, sulla base del giudizio collegiale espresso, ritiene la candidata ampiamente qualificata a svolgere le funzioni didattiche e scientifiche per le quali è stato bandito il posto.

La Commissione, con la presente relazione finale, dichiara conclusi i lavori.

La seduta è tolta alle ore 13.00

Il presente verbale viene redatto, letto, siglato in ogni pagina e sottoscritto dal segretario Prof.ssa Silvia Bruti e con dichiarazione di formale sottoscrizione per via telematica dagli altri componenti della Commissione ed inviato, insieme agli altri verbali e relativi allegati, in plico chiuso e sigillato con l'apposizione della firma sui lembi di chiusura al Servizio carriere e concorsi del Personale di Ateneo e rapporti con il Servizio Sanitario Nazionale – UOC Carriere e concorsi personale docente – Via Mentana 4 – 27100 PAVIA.

Il verbale dovrà essere inviato al responsabile del procedimento, firmato in formato .pdf e anche non firmato in formato .doc all'indirizzo [servizio.personaledocente@unipv.it](mailto:servizio.personaledocente@unipv.it).

Pavia, 1 aprile 2022

LA COMMISSIONE:

Presidente	Prof.ssa Maria Gabriella Pavese
Componente	Prof.ssa Paola Baseotto
Segretario -	Prof.ssa Silvia Bruti

*Originale firmato conservato agli atti*

La sottoscritta Prof.ssa Paola Baseotto componente della Commissione della procedura di valutazione per la chiamata di n. 1 Professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 6 della Legge 240/2010 per il SETTORE CONCORSUALE 10/L1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA – SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE – presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Pavia, avendo partecipato alla riunione per la relazione finale della Commissione tenutasi il 1 aprile 2022 in sessione telematica, dichiara di aver letto, di approvare e di sottoscrivere il relativo verbale.

Milano, 1 aprile 2022

(Paola Baseotto)

*Originale firmato conservato agli atti*

La sottoscritta Maria Gabriella Pavesi componente della Commissione della procedura di valutazione per la chiamata di n. 1 Professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 6 della Legge 240/2010 per il SETTORE CONCORSUALE 10/L1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA – SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE – presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Pavia, avendo partecipato alla riunione della Commissione per la relazione finale tenutasi il 1 aprile 2022 in sessione telematica, dichiara di aver letto, di approvare e di sottoscrivere il relativo verbale.

Pavia, 1 aprile 2022

(Maria Gabriella Pavesi)

*Originale firmato conservato agli atti*

**PROCEDURA VALUTATIVA AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 6, DELLA LEGGE 240/2010, INDETTA CON D.R. PROT. N. 186998 REP. N. 2895/2021 DEL 15.12.2021 PUBBLICATO ALL'ALBO UFFICIALE DI ATENEIO IN DATA 15.12.2021, PER LA CHIAMATA DI N. 1 PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI**

### **ALLEGATO 1 AL VERBALE N. 2**

#### **(Giudizio collegiale pubblicazioni scientifiche, del curriculum, dell'attività didattica svolta)**

Da gennaio 2008 la Dott.ssa Silvia Monti è ricercatrice confermata in Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (SSD L- LIN/12) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Pavia. Dopo la laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso la Facoltà di Lettere e Filosofia (ora Dipartimento di Studi Umanistici) dell'Università degli Studi di Pavia, nel 2003 la candidata ha conseguito il Dottorato di Ricerca in “Letterature comparate. Le letterature, le culture e l'Europa: storia, scrittura e traduzione” presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università IULM di Milano.

L'attività didattica della Dott.ssa Monti è degna di nota per la sua estensione e continuità temporale e per la varietà e la qualità degli incarichi. Dal 1997 al 2007 ha tenuto corsi e seminari di Didattica della versione e Letteratura anglo-americana presso la IULM di Milano. Dal 1999 al 2007 è stata docente nell'ambito di insegnamenti e seminari di Lingua inglese e Letteratura anglo-americana per vari corsi di laurea dell'Università degli Studi di Pavia. Presso il medesimo ateneo è titolare per affidamento di insegnamenti di Lingua inglese (dall'a.a. 2009-10) e Laboratorio di lingua straniera (dall'a.a. 2015-16) nell'ambito di vari corsi di laurea triennali e magistrali. Negli anni accademici 2014-15 e 2018-19 è stata titolare per affidamento dell'insegnamento di Storia della lingua inglese. In relazione agli insegnamenti citati, la candidata ha partecipato e partecipa alle commissioni d'esame. La Dott.ssa Monti è molto attiva in qualità di relatrice e correlatrice di tesi di laurea presso l'Università degli Studi di Pavia e in passato ha svolto le medesime funzioni anche presso l'Università IULM e l'Università Cattolica di Milano.

Per quanto riguarda le attività gestionali, si segnala che dal 2016 la candidata è componente della Giunta del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Pavia. Dal 2013 al 2016 la Dott.ssa Monti è stata componente della Commissione Paritetica della stessa università. Dal 2009 al 2016 è stata componente del Collegio docenti del Dottorato di Ricerca in Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università degli Studi di Pavia (dall'a.a. 2013-14 Curriculum del Dottorato in Scienze del Testo Letterario e Musicale) e dal 2016 a oggi partecipa al Collegio docenti del Dottorato di Ricerca in Scienze Linguistiche dell'Università di Pavia (in convenzione con l'Università di Bergamo). Presso il Centro linguistico d'ateneo, è stata coordinatrice dei corsi di formazione per lo sviluppo delle competenze linguistico-comunicative e metodologico-didattiche degli insegnanti di scuola primaria (2009-2010).

L'attività scientifica della candidata è congruente con il settore concorsuale. A partire dal 2006, Silvia Monti ha contribuito attivamente a 18 congressi e convegni nazionali e internazionali. La sua produzione scientifica complessiva comprende tre monografie, 22 contributi tra articoli in riviste (di cui una parte consistente -9 su 11- in rivista di classe A) e volumi collettanei. Ha fatto altresì parte del comitato organizzativo di alcuni convegni e giornate di studi. Ha partecipato a due progetti finanziati dal Ministero (PRIN 2005-2007 e PRIN 2020, appena approvato) e a un progetto internazionale finanziato dalla Fondazione Alma Mater Ticinensis, oltre che a una serie di progetti di ateneo e presso il Centro linguistico della sede universitaria di appartenenza.

Le dodici pubblicazioni presentate per la presente procedura comprendono una monografia e undici saggi e articoli, di cui quattro in classe A. Le pubblicazioni presentate coprono un ampio arco

temporale, sono coerenti con il settore scientifico disciplinare in oggetto e hanno una discreta collocazione a livello nazionale e internazionale.

Le pubblicazioni, incentrate per lo più sulla traduzione audiovisiva, e in particolare sul doppiaggio, offrono nel complesso uno spaccato molto articolato su questioni centrali nell'attuale dibattito traduttologico con specifico riferimento al multilinguismo e alle identità etniche rappresentate sul grande schermo. Il code-switching e il code-mixing, intesi sia come simboli di identità etnolinguistica sia come strategie comunicative funzionali alla messa in atto di identità sociolinguistiche complesse, sono affrontati con un approccio prevalentemente qualitativo e buon rigore analitico nei contributi (1), (2), (5), (6). Il saggio "Screen translation as gateway and gate-keeping in *Ae Fond Kiss*" approfondisce con analisi puntuali le dimensioni sociolinguistiche della variazione, con particolare attenzione alla variazione generazionale nell'uso dei marcatori di identità etnica, mentre interessante rilievo assumono saggi più recenti sui riferimenti culturali e la traduzione di termini della cultura materiale 'altra'. Tra questi, il contributo "Thinking outside the box of linguacultural otherness: Embedding L3 culture-specific references in the Italian dubbed version of polyglot films" è meritevole di particolare considerazione per l'estensione del campione dei film considerati, l'organicità dei contenuti e l'innovatività di risultati relativi alla crescente presenza nei film anglofoni e nella traduzione in italiano di elementi di una lingua terza rispetto alla lingua di partenza e alla lingua di arrivo. L'articolo "Overcoming linguacultural barriers in screen translation: Cross-linguistic and cross-cultural encounters in the Italian dubbed versions of polyglot films" discute minuziosamente un'ampia casistica di termini ed espressioni cultural-specific, tra cui le formule di saluto, i vocativi, le formule augurali e i piatti etnici. Originale l'impianto diacronico del lavoro, a conferma della sicurezza a livello descrittivo della candidata.

I risultati raggiunti nell'indagine sulle valenze identitarie e multiculturali del film e della traduzione filmica sono approfonditi e sistematizzati nella recente monografia *Multilingualism on the Screen. Code-switching in European and American Films and their Italian Dubbed Version* (2018). Il volume ripercorre con spirito critico e cura analitica le questioni inerenti alla commutazione di codice in un insieme ampio di film multilingui selezionati secondo solidi criteri metodologici. Come il resto della produzione della candidata, il lavoro è ben concepito e ben documentato, e offre spunti di originalità. Ricca e utilizzata con competenza la bibliografia. Insieme ai contributi summenzionati, il volume attesta la costanza della candidata nel perseguire una precisa linea di ricerca che vaglia e esamina nel dettaglio attraverso 'case studies'.

Arricchiscono l'apporto della candidata a diversi ambiti di ricerca gli articoli "The use of acronyms in the language of the Net", ricco di osservazioni rilevanti sull'innovatività nella formazione di parola nel web e "The trendy world of slang and colloquialisms: main features and translation strategies in *About a Boy*", in cui l'interesse si sposta sul registro informale-colloquiale e sul radicamento nel contesto socioculturale che caratterizza lo slang. Si tratta di uno degli aspetti di maggior criticità nel transfer interlinguistico, che la candidata ha investigato in relazione allo slanguage nelle sue valenze linguistiche e culturali, affrontandolo con originalità anche grazie a una metodologia corpus-based, in un contributo successivo (11) sul Pavia Corpus of Film Dialogue. Rilevante sul piano dello studio delle varietà linguistiche rappresentate sullo schermo è infine l'articolo del 2016 sulla traduzione del Cockney e dello Cockney Rhyming Slang in film britannici accuratamente selezionati.

Nel complesso la Dott.ssa Silvia Monti dimostra una buona padronanza degli strumenti critici e ha raggiunto un positivo livello di qualità e di originalità in relazione al settore disciplinare in oggetto. Valutato l'insieme della produzione scientifica e dell'attività di ricerca, dell'attività didattica e di servizio agli studenti, la Commissione ritiene che il profilo di Silvia Monti sia ottimo ai fini della presente procedura.

*Originale firmato conservato agli atti*



La sottoscritta Prof.ssa Paola Baseotto componente della Commissione della procedura di valutazione per la chiamata di n. 1 Professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 6 della Legge 240/2010 per il SETTORE CONCORSUALE 10/L1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA – SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE – presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Pavia, avendo partecipato alla seconda riunione della Commissione tenutasi il 1 aprile 2022 in sessione telematica, dichiara di aver letto, di approvare e di sottoscrivere il relativo verbale.

Milano, 1 aprile 2022

(Paola Baseotto)

*Originale firmato conservato agli atti*

La sottoscritta Maria Gabriella Pavesi componente della Commissione della procedura di valutazione per la chiamata di n. 1 Professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 6 della Legge 240/2010 per il SETTORE CONCORSUALE 10/L1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA – SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE – presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Pavia, avendo partecipato alla seconda riunione della Commissione tenutasi il 1 aprile 2022 in sessione telematica, dichiara di aver letto, di approvare e di sottoscrivere il relativo verbale.

Pavia, 1 aprile 2022

(Maria Gabriella Pavesi)

*Originale firmato conservato agli atti*